



| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I. Scope and Conclusion of Contract</p> <ol style="list-style-type: none"> These General Terms and Conditions of Delivery and Installation (the "Terms") of Schenck Process Japan Ltd. ("the Company") shall apply to all goods supplied and services performed to you, the customer (the "Customer"). Such services under these Terms include but are not limited to installation, commissioning, repairing, and maintenance (the "Services"). These Services will be charged separately from the goods supplied at agreed day rates. If no day rates have been agreed in writing, our charge rates in the version current at the conclusion of the contract shall apply to Services. These Terms shall apply exclusively. Terms and conditions of the Customer conflicting with or deviating from these Terms shall not be recognized as binding, unless expressly acknowledged by us in writing. These Terms shall further apply if we execute a purchase order without reservation while aware of Customer's conflicting or deviating conditions to these Terms. Our offers remain, unless otherwise stipulated in a separate agreement, non-binding. In this case, the agreement shall only be deemed to have been concluded by our written order confirmation. Scope of our deliveries and services is conclusively determined by means of our written order confirmation along with its written appendices. New customers who wish to receive payment terms other than "cash before delivery" may be required by the Company to complete a credit application form before the Company will accept an order. For new and existing customers, we reserve the right to refuse or alter our credit limits dependent on the financial ability of the customer. Where credit is refused, we will request cash before delivery. Any changes to these terms and conditions shall only come into effect upon both parties' written confirmation. Unless otherwise agreed, documents and information provided and created by the Company, such as drawings, weights and measures are non-guaranteed characteristics but descriptions and identifications of the delivery or performance. Customary deviations, deviations which are required by law or constitute technical improvement, as well as replacement of parts with equivalent parts, shall be permissible as long as usability of the contractual purpose remains unaffected. All intellectual property in connection to drawings, documentation, samples, estimates and similar information of tangible or intangible nature remains vested with the Company. The Company will provide the customer with a perpetual, royalty free, non-transferable license to use the Company's intellectual property for the sole purpose of operating and maintaining the goods. The right to use the Company's intellectual property may not be made available to third parties without our express written consent or contrary to a confidentiality agreement established between the parties. | <p>第1条 契約の範囲及び締結</p> <ol style="list-style-type: none"> シェンク・プロセス・ジャパン株式会社（「当社」）の納品及び設置に関する本一般条項（「本規約」）は、カスタマー（「カスタマー」）に対して供給される全ての商品及び履行されるサービスに適用される。本規約に基づく当該サービスは、設置、試運転、修理及びメンテナンス（「本サービス」）を含むが、これらに限定されない。かかる本サービスは、供給される本商品とは別に、合意された日割額で請求される。日割額が書面で合意されていない場合、本契約締結時点の最新版の当社料金が、本サービスに適用される。 本規約は、排他的に適用される。本規約と矛盾する又は本規約から逸脱するカスタマーの規約は、当社が書面で明示的に承認する場合を除き、拘束力を認められない。さらに、本規約は、当社が本規約と矛盾する又は本規約から逸脱するカスタマーの規約を知りながら注文書を留保なく履行する場合にも適用される。 当社の申込みは、別途契約書に規定されていない限り、拘束力を持たない。この場合、当該契約は当社の書面による注文確認によってのみ締結されたものとみなされる。当社の納品及びサービスの範囲は、当社の書面による注文確認及びその付属書類により最終的に決定される。 「代金前払」以外の支払条件を希望する新規のカスタマーは、当社が注文を承諾する前に、当社から与信取引申請書への記入を求められる場合がある。当社は、新規及び既存のカスタマーに関して、カスタマーの資力に応じて与信限度額を拒否又は変更する権利を留保する。与信が拒否された場合、当社は納品前の現金払を要求する。かかる条件の変更は、両当事者が書面で確認したく場合のみ効力を有する。 別途合意される場合を除き、当社が提供及び作成した文書及び情報（図面、重量及び寸法等）は、特性について保証するものではなく、納品又は履行の説明及び特定をするものである。慣習的な逸脱、法律上要求される逸脱又は技術改良を構成する逸脱、及び同等の部品との交換は、本契約の目的の有用性に影響を与えない限り、許容される。 有形無形を問わず、図面、文書、サンプル、見積書及び類似の情報に関する全ての知的財産は、当社に継続して帰属する。当社は、商品の運用及び保守を唯一の目的として、当社の知的財産を使用するための無期限、無償、譲渡不能のライセンスをカスタマーに提供する。当社の知的財産を使用する権利は、当社の書面による明示的な承諾がない限り、又は両当事者間で締結される秘密保持契約に反して、第三者に提供することはできない。 |
| <p>II. Prices and Payment</p> <ol style="list-style-type: none"> Unless otherwise agreed, our prices are ex works and exclude consumption tax at the respective statutory rate, packaging and loading. Prices are quoted in Japanese Yen. Cost estimates are only binding if made in writing. Unless otherwise agreed, Customer shall make payment as follows: 35% upon placing of the order, 65% upon shipment or confirmation of readiness for shipment. Unless otherwise agreed, down-, partial-, and advanced payment invoices are immediately due for payment with the remaining amount due within 30 days from the invoice date all without any further discount. All payments shall be made directly to the account specified in the invoice without any deductions. For the timeliness of payments, the payment date (date on which our bank account has been credited) is decisive. Cheques are only considered as payment once they have been cleared. Customer may only offset or withhold payment if the basis and the amount are undisputed or if the counterclaims are legally established or result from a mutual contract after notifying the Company of such intention and agreed to by the Company. Where the Customer has an agreed credit term, all payments must be made within the agreed terms. Where no terms are agreed, invoices are due within 30 calendar days upon the receipt of the invoice Where Services rates are quoted in any proposal from the Company, a minimum day rate will apply as quoted in the proposal. | <p>第2条 価格及び支払</p> <ol style="list-style-type: none"> 別途合意される場合を除き、当社の価格は、EXW（工場渡し）価格で、該当する法定率による消費税、梱包及び荷積みを除く。価格は、日本円で表示される。 費用の見積りは、書面でなされた場合のみ拘束力を有する。 別途合意される場合を除き、カスタマーは以下のとおり支払を行う。 注文時に 35%、出荷時又は出荷の準備の確認時に 65%。 別途合意される場合を除き、頭金、一部の支払及び前払に関する請求書は、直ちに支払期限が到来し、残金については、全額につき、請求書の日付から 30 日以内に支払期限が到来するものとし、追加の割引はない。 全ての支払は、一切の控除なく、請求書に特定する口座に直接送金される。支払の適時性は、支払日（当社の銀行口座に着金した日）をもって決定される。小切手は、現金化された時点で支払とみなされる。 カスタマーは、根拠及び金額に争いがない場合、又は反対債権が適法に成立している場合若しくは相互の契約に起因する場合にのみ、支払を相殺又は留保することができる。ただし、カスタマーは、支払いを相殺又は留保する際は、当社に対し、事前にその旨を通知し、当社の承諾を得なければならない。 カスタマーが合意した与信期間がある場合、全ての支払は合意された期間内になされなければならない。期間について合意されていない場合、請求額は、請求書の受領後 30 暦日以内に支払期限が到来する。 本サービスの料金が当社からの提案に記載される場合、当該提案の記載に従い最低日割額が適用される。 |
| <p>III. Performance, Transfer of Risk, Receiving</p> <ol style="list-style-type: none"> Partial deliveries and Services are only permissible if they are reasonable for the Customer. Unless otherwise agreed between the parties in writing, the goods will be delivered exWorks Tsukuba-Shi or the Company's designated place, (Incoterms 2020) If there are discrepancies in assessment between the Incoterms 2020 and these contractual conditions, these contractual conditions shall take precedence. Unless otherwise agreed between the parties in writing, risk transfers to the Customer once the delivery item has left our premises, including for partial deliveries. Customer may not refuse acceptance due to an immaterial defect. In case dispatch or acceptance is delayed or fails to occur due to circumstances not attributable to the Company, then risk transfers to the Customer effective upon notification of readiness for dispatch or acceptance. The goods will be deemed accepted if the Customer fails to notify the Company of acceptances within 3 business days from Delivery | <p>第3条 履行、危険の移転、受領</p> <ol style="list-style-type: none"> 一部の納品及び本サービスは、これらがカスタマーにとって合理的である場合にのみ許容される。 両当事者間において書面で別途合意される場合を除き、本商品は、つくば市又は当社の指定場所の工場渡し条件（インコタームズ 2020）に基づき納品される。インコタームズ 2020 とかかる契約条件の評価に齟齬がある場合、かかる契約条件が優先する。 両当事者間で書面により別途合意される場合を除き、危険は、納品物（一部の納品を含む）が当社の敷地を出た時にカスタマーに移転する。カスタマーは、重大ではない欠陥により受領を拒否することはできない。 当社の責めに帰すことのできない事由により、発送又は受領が遅延し、または行われなかった場合、発送又は受領の準備が整ったことを通知した時点で、危険はカスタマーに移転する。本商品の納品から 3 営業日以内に、カスタマーから当社に受領の通知がなされない場合、本商品は受領されたものとみなされる。 |
| <p>IV. Assistance of the Customer</p> <ol style="list-style-type: none"> The Customer shall support our personnel (e.g. installation, commissioning, repair, maintenance and service personnel) in the performance of our Services at its own | <p>第4条 カスタマーの援助</p> <ol style="list-style-type: none"> カスタマーは、本サービスの履行（設置、試運転、修理、メンテナンス及びサービス |

General Terms and Conditions of Delivery and Installation Schenck Process Japan Ltd.

Edition: October 2021

購入一般規約 シェンク・プロセス・ジャパン株式会社

2021年10月



| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>expense.</p> <ol style="list-style-type: none">The Customer shall ensure necessary arrangements for protection of individuals and goods at the place of performance.The Customer shall inform our personnel on any relevant health and safety rules, provided the rules are of concern to our personnel and our performance. The Customer shall notify us of any violation of health and safety regulations by our personnel. In case of severe violations, the Customer may, in consultation with us, deny the offenders access to the place of performance.Provided the performance is to be rendered abroad for which our personnel requires a visa, vaccination requirement and/or work permit, the Customer shall, subject to the agreement in the individual case, assist us in applying to the local authorities for, extending or amending the permit required for rendering the performance. | <p>要員等)において、当社の要員を自己の費用で援助するものとする。</p> <ol style="list-style-type: none">カスタマーは、履行場所において個人及び本商品の保護のために必要な準備を行う。カスタマーは、関連する安全衛生規則を、当社の社員に通知する。但し、当該規則が当社の社員及び当社の履行に関係するものである場合に限られる。カスタマーは、当社の社員が安全衛生規則に違反した場合、当社に通知する。重大な違反については、カスタマーは、当社と協議の上、違反者の履行場所への立ち入りを拒否することができる。履行が海外で行われ、当社の社員がビザ、予防接種及び／又は就労許可を要する場合、カスタマーは、個別のケースにおける合意に基づき、当該履行の提供に必要な許可の現地当局への申請、延長又は変更について、当社に協力するものとする。 |
| <p>V. Technical Assistance by Customer</p> <ol style="list-style-type: none">Customer shall be obliged at its expense to provide technical assistance, especially by:<ol style="list-style-type: none">providing necessary, skilled supporting staff in the number required for the service and for the time required. We assume no liability for supporting staff. In case a defect or damage is caused by supporting staff owed to instructions rendered by the Company, then Section XI. shall apply accordingly.carrying out all preparatory, safety and scaffolding work including the procurement of all required materials.providing all necessary functional devices, tools and lifting gear as well as required commodities and materials.providing heating, lighting, power, compressed air, water, operating power and required operational connections.providing the necessary dry and lockable rooms for keeping tools of our personnel.transporting spare parts to site of performance, protecting the relevant site and material from harmful impact of any kind, and cleaning of relevant site.Providing material and carrying out all other actions necessary to calibrate the delivery item and to implement a contractually agreed test.Customer's technical assistance must warrant that service can be resumed promptly upon arrival of our personnel and carried out without any undue delay up until the acceptance by Customer. In case extraordinary plans or instructions by us are required, we shall make them available to Customer in good time.If Customer fails to comply with its obligations, we shall be entitled, but not obliged, upon notice to perform the actions incumbent upon Customer in its stead and at its expense. | <p>第5条 カスタマーによる技術援助</p> <ol style="list-style-type: none">カスタマーは、自己の費用で、特に以下のような技術援助を提供する義務を負う。<ol style="list-style-type: none">必要な熟練した補助スタッフを、本サービスに必要な人数、必要な期間提供すること。当社は補助スタッフに対し一切責任を負わない。当社の指示に従った補助スタッフが欠陥又は損害を生じさせた場合、第11条が適用される。必要な全ての資材の調達を含め、全ての準備、安全対策及び足場作業を実行すること。全ての必要な機能デバイス、道具及び昇降装置並びに全ての必要な物品及び資材を提供すること。熱源、照明、電源、圧搾空気、水、運転用電力及び必要な運転用接続の提供。当社社員の道具の保管に必要な施設可能な乾燥室の提供。予備部品の作業現場への輸送、あらゆる種類の有害な衝撃からの関連現場及び資材の保護、並びに関連現場の清掃。資材の提供並びに納入品の測定及び契約上合意された試験の実施に必要なその他の全ての行為の履行。カスタマーの技術援助は、当社の社員の到着時に直ちに本サービスが再開され、カスタマーの受領まで不当な遅延なく履行されることを保証するものでなければならない。当社による特別な計画又は指示が必要な場合、当社はそれらを適時にカスタマーに提供するものとするカスタマーが自己の義務を遵守しない場合、当社は、通知を受けて、カスタマーに履行義務がある行為を、カスタマーに代わり、カスタマーの費用で履行することができるが、これは義務ではない。 |
| <p>VI. Retention of Title</p> <ol style="list-style-type: none">Title to delivery items shall not transfer to Customer until payment has been made in full. If the validity of the retention of title in the country of destination is linked to special conditions or special formal requirements, Customer shall ensure that these are fulfilled.Customer may not pledge, sell or assign as security the subject of delivery prior to the transfer of title. In the event of attachments, and seizures, or other dispositions by third parties, Customer shall point out our proprietary rights and notify us promptly in writing.Should Customer be in breach of contract, including, but not limited to, default of payment, we shall be entitled to repossession following a notice of default, and Customer shall be obliged to surrender possession. Neither the enforcement of the retention of title nor the seizure of delivery item by us shall be deemed to constitute a rescission of contract.An application for the initiation of insolvency proceedings concerning Customer's assets shall entitle us to rescind the contract and to demand immediate return of the subject of delivery. | <p>第6条 所有権留保</p> <ol style="list-style-type: none">納品物の所有権は、代金が全額支払われるまでカスタマーに移転しない。仕向国での所有権留保の有効性が特別な条件又は特別な形式的要件に関連する場合、カスタマーはこれらが満たされていることを確認する。カスタマーは、所有権の移転の前に、納品対象物を担保に供し、販売し又は譲渡してはならない。カスタマーは、第三者による差押又はその他の処分が行われた場合、当社の所有権を指摘し、速やかに当社に書面にて通知するものとする。カスタマーが、支払不履行等の契約違反をした場合、当社は債務不履行通知後に商品を引き取る権利を有し、カスタマーは商品を引き渡す義務を負う。当社による所有権留保又は納品物の差押えは、契約の取消しとはみなされない。カスタマーの資産について破産手続の開始が申し立てられた場合、当社は本契約を取り消し、納品対象物の即時返還を要求することができる。 |
| <p>VII. Delivery Date</p> <ol style="list-style-type: none">Meeting the agreed delivery and performance period (hereinafter uniformly referred to as the performance time) is contingent upon all commercial and technical discrepancies having been clarified and the Customer having fulfilled all obligations on his part. Where this is not the case, the performance period shall be extended accordingly. However, this shall not apply where we are held liable for the delay.Keeping the performance time is dependent on receiving correct and timely deliveries from our Customers. We shall notify Customer of any foreseeable delays.Performance time is deemed to have been met if notification of readiness for delivery has been given before its expiry. Insofar as acceptance is required, then the date of acceptance shall be decisive, or alternatively our notification of readiness for acceptance.Should non-compliance with performance time be due to force majeure, labor disputes, delay in obtaining government permits, travel warnings issued by a relevant government authority, or other events beyond our control, the performance term shall be extended accordingly. This shall also apply where we are in late performance of our service. Any foreseeable delay shall be communicated by us.For the purpose of these Terms, a force majeure event is an event or cause which is beyond the control of a party not able to be overcome by the exercise of reasonable care, proper precautions and the consideration of reasonable alternatives with the intention of avoiding the effects of the force majeure by that party, and which could not have been reasonably foreseen, and includes (subject to satisfying the requirements of the foregoing, but is not limited to the following: (a) an act of God; (b) cyclones, fire, flood, earthquake; or (c) acts of war, acts of public enemies, terrorist acts, riots or civil commotions; (d) epidemics and pandemics, (e) Government imposed lock down, or national strikes (excluding those strikes from Customer's disputes with its workforce). | <p>第7条 納品日</p> <ol style="list-style-type: none">合意された納品及び履行期間(以下、一律に履行期間という)は、全ての商業的及び技術的齟齬が解消され、カスタマーが自らの義務を全て果たすことにより遵守される。それができない場合、履行時期は適宜延長される。但し、当社が遅延の責任を追う場合はこの限りではない。履行期限の遵守は、当社がカスタマーから正確かつ適時の納品を受けるか否かによる。当社は、予期可能な遅延についてはカスタマーに通知する。履行期限は、その満了前に納品準備完了の通知が行われていた場合、遵守されたものとみなされる。受領が必要な場合においては、受領日を基準とし、代替的に当社の引渡準備完了通知を基準とする。履行時期の不遵守が不可抗力、労働争議、政府許可の取得遅延、関連政府当局が発行した渡航注意、又はその他当社の支配が及ばない事由による場合、履行期限は適宜延長される。これは、当社が、当社サービスの履行を遅延している場合も同様とする。予見可能な遅延については、当社が連絡する。本規約において不可抗力事由とは、当事者が不可抗力の影響を回避することを意図して合理的な注意を払い、適切な予防措置を講じ、合理的な代替案を検討しても克服できない、当事者の支配が及ばない事象または原因であって、合理的に予見することができなかったものをいい、以下を含む(上記の要件を満たすことを条件とする)が、これに限らない。(a) 天災、(b) サイクロン、火災、洪水、地震又は(c) 戦争行為、内乱、テロ行為、暴動若しくは内戦、(d) 伝染病及びパンデミック、(e) 政府が課すロックダウン若しくは全国ストライキ(カスタマーの労働者側との紛争によるストライキを除く)。 |



| | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>VIII. Delays in Delivery and Termination</p> <ol style="list-style-type: none"> Where the Customer is unable or unwilling to accept delivery of the goods by the required delivery dates, the Company may place the goods into storage and seek a recovery of any costs incurred. If the goods are sent into storage, the goods will be deemed delivered for the purpose of raising an invoice To the fullest extent permitted by applicable law, where the Company is solely liable for any late deliveries of the goods, the Customer's sole remedy and recourse for all actual or potential damages or losses of the Customer shall be to seek liquidated damages at a rate of 0.5% per week, capped at 5% of the purchase price on the portion of goods not delivered Within seven days of receiving a notice, the Company may present an invoice to the Customer for all reasonable costs incurred in connection to the supply of goods less any amounts paid prior to such notice The Customer may give notice to terminate at any time where the Company has had a material breach of these Terms. Where after 30 days, if the Company fails to remedy the breach, the Customer may terminate the purchase order and if applicable these Terms. The conditions of compensation under VIII5 will apply. Any further claims arising in connection with default shall be exclusively subject to section X. | <p>第8条 納品遅延及び終了</p> <ol style="list-style-type: none"> カスタマーが、求められている納品日までに本商品を受領することができない、又は受領をしようとしめない場合、当社は本商品を倉庫に保管し、発生した費用の回収を請求することができる。本商品が倉庫に輸送された場合、請求書を発行する目的上、本商品は納品されたものとみなされる。 適用法上認められる最大限の範囲で、当社が本商品の納品遅延について単独の責任を負う場合、カスタマーの実際の、又は潜在的な全ての損害若しくは損失に対するカスタマーの唯一の救済及び手段は、納品されていない分の本商品の購入価格の5%を上限として、週毎に0.5%の割合で予定損害賠償を定めることとする。 当社は、通知受領から7日以内に、本商品の供給に関連して生じる合理的な費用全額から当該通知前に支払った金額を差し引いた金額の請求書をカスタマーに提示することができる。 カスタマーは、当社が本規約について重大な違反をした場合、いつでも解約するための通知を行うことができる。当社が30日後も違反を是正しない場合、カスタマーは本注文書、及び該当する場合は本規約も解約することができる。この場合、第8条第5項の補償条件が適用される。 不履行に関連して生じるその他の請求は、第10条のみに従う。 |
| <p>IX. Acceptance</p> <ol style="list-style-type: none"> Works performance rendered by us shall be deemed accepted within five business days following our notification of readiness for acceptance, unless Customer objects in writing to existing material defects within this period. Customer shall only be entitled to refuse acceptance if the defect cancels out or significantly reduces the usual and/or contractually stipulated use of the work and/or its value. If the work contains defects not entitling Customer to refuse acceptance, such acceptance shall be subject to the reservation that the defects are remedied. Any refusal of, or reservations against acceptance are to be made promptly in writing, stating and describing the defect complained about. Any use of the delivery item by Customer for production purposes shall be deemed to be acceptance. | <p>第9条 受領</p> <ol style="list-style-type: none"> 当社の債務の履行は、当社の受領準備完了通知から5営業日以内にカスタマーが既存の重大な契約不適合について書面にて不服を申し立てない限り、受領されたものとみなされる。 カスタマーは、契約不適合により、通常及び/又は契約上規定された作業の利用及び/又はその価値が失われるか、又は著しく低下させる場合のみ、受領を拒否することができる。作業に、カスタマーが受領拒否できない内容の契約不適合が含まれている場合、当該受領は、契約不適合が是正されることを条件とする。 受領の拒否又は留保は、申し立てられた契約不適合を記載した書面により、速やかに行われなければならない。 カスタマーが生産目的で納品物を使用した場合、受領したものとみなされる。 |
| <p>X. Claims for Defects</p> <ol style="list-style-type: none"> Subject to item X (4), the Company warrants that the goods are free from defects for the earlier of 18 months from the date of delivery or 12 months from dry commissioning (the "Warranty Period"). Any item or goods replaced or repaired during the Warranty Period will be subject to an extended warranty period of three months counted from the original Warranty Period The warranty period for all Services performed (for workmanship and goods engineered) is twelve months from the date of performance. Any asserted defect claim requires that Customer has duly complied with its obligations to inspect and notify of defects. For defects in material and title during the Warranty Period, Customer shall have the following claims: <ol style="list-style-type: none"> At our discretion, we shall deliver a defect-free item or remedy the defect, provided the delivery item was already evidently defective at transfer of risk pursuant to section III. The Customer must provide all opportunities for the Company to carry out and repair or replace any defective goods. If we are not given this opportunity, we shall not be liable for any consequences arising therefrom. Only in urgent matters of danger to operational safety or to prevent disproportionately large damage, in which case we must be notified immediately, the Customer may remedy the defect or have it remedied by third parties and to request reimbursement of necessary expenses from us. We shall - provided that the complaint proves to be justified - bear expenses necessary for the supplementary performance, unless where this may lead to a disproportionate burden or if the third party carries out works not in accordance to the Company's Installation and Operational Manual. Should the Customer have culpably contributed to the cause of defect, in particular due to the Customer's failure to comply with its obligation to prevent and mitigate damage, we are, following our remedial performance, entitled to claim damages corresponding to the Customer's contributory cause. If using the delivery item within the Warranty Period results in infringement of any intellectual property rights or copyright, which is attributable to us, we shall generally procure the right to continued use for Customer or alter the delivery item in such a manner that an infringement of the intellectual property or copyright no longer exists. If this may not be feasible under commercially reasonable terms or within a reasonable period, the parties shall be entitled to rescind the contract. Within this time period, we shall indemnify Customer for undisputed or legally established claims of the respective owners of the property rights. Our obligations mentioned in section X.4 e are - unless otherwise stated in section XI. - exhaustive in case of infringements of intellectual property right and copyright. A claim for supplementary performance due to an infringements of intellectual property rights and copyrights, which is attributable to us, exist only if: <ul style="list-style-type: none"> Customer informs us without undue delay in writing, stating and describing the alleged infringement of intellectual property rights or copyrights; all measures of defense, including out-of-court settlements, remain reserved to us; the infringement of intellectual property or copyrights is not owed to instructions or specifications provided by Customer; the infringement of intellectual property or copyrights is not caused by the fact that Customer arbitrarily modified the delivery item or used it in a manner not conforming to the terms of contract. The following items or events are expressly excluded from any claim for defects under the defect liability period: <ol style="list-style-type: none"> Normal wear and tear, consumable items Items supplied by the Customer. On site labour and ancillary costs, such as craneage, scaffolding and the like, for | <p>第10条 契約不適合に関する請求</p> <ol style="list-style-type: none"> 第10.4条に従い、当社は、納品日から18か月又はドライ・コミッショニングから12か月のいずれか早く到来する方までの期間、本商品に契約不適合がないことを保証する（「保証期間」）。保証期間中に交換若しくは修理した物品又は本商品には、当初の保証期間から起算して3か月間の延長保証期間が適用される。 履行済み本サービスの保証期間（製造上の契約不適合及び設計上の契約不適合についてのもの）は、全て履行日から12か月とする。 契約不適合に関する主張には、カスタマーが検査及び契約不適合の通知義務を適切に遵守したことが必要とされる。 保証期間中の材料及び所有権の契約不適合については、カスタマーは次の請求ができる。 <ol style="list-style-type: none"> 当社の裁量により、当社は、契約不適合のない物品の納品又は契約不適合の是正を行う。但し、納品物に、第3条に基づき危険負担が移転した時点で既に明らかに契約不適合があった場合とする。 カスタマーは、当社が契約不適合ある本商品を修理し又は交換するための全ての機会を与えなければならない。当社にこの機会が与えられなければ、当社はそれにより生じたいかなる結果についても責任を負わない。操作上の安全性に対する危険又は不相応に多大な損害を防止するための喫緊の事態に限り、カスタマーは、直ちに当社に通知しなければならず、契約不適合を是正し、又は第三者に是正させ、必要費用を当社に償還請求することができる。 当社は、苦情の正当性が立証されることを条件として、補足的な履行に要した必要経費を負担するが、不相応な負担を強いられる場合、又は第三者が当社の設置及び操作マニュアルに従わずに作業を実行した場合はこの限りではない。 カスタマーが契約不適合の原因に寄与した場合、特にカスタマーが損害を防止及び軽減する義務を遵守しなかったことによる場合、当社は、是正措置を講じた後に、カスタマーの寄与した原因に応じた損害を請求する権利を有する。 保証期間中に納品物を使用した結果、当社の責めに帰すべき知的財産権又は著作権の侵害が生じた場合、当社は、通常、カスタマーが継続利用できる権利を取得し、又は、知的財産若しくは著作権の侵害が存在しなくなるような方法で納品物を変更する。商業的に合理的な条件又は合理的期間内にこれを実現できない場合、両当事者は本契約を取消す権利を有する。この期間中、当社はカスタマーに対して、財産権のそれぞれの所有者の争いが無い、又は法的に立証された請求について補償する。 第10条第4.e項に規定する当社の義務は、第11条に別段の定めがない限り、知的財産権及び著作権の侵害の場合において包括的に適用される。 当社に帰責事由がある知的財産権及び著作権の侵害による履行補填請求権は、以下の場合にのみ存在する。 <ul style="list-style-type: none"> カスタマーが、不当な遅延なく、主張される知的財産権又は著作権の侵害を記載及び説明する書面にて当社に連絡すること 法廷外の和解を含め、全ての防衛策が当社に留保されていること |

General Terms and Conditions of Delivery and Installation
Schenck Process Japan Ltd.



Edition: October 2021

購入一般規約 シェンク・プロセス・ジャパン株式会社

2021年10月

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>d. removing, repairing or replacing defective parts. Labour costs of the Customer or any third-party contractor employed by the Customer.</p> <p>e. Performance of any equipment where the design has not been carried out by the Company or its affiliates or, as explicitly stated in the relevant purchase order.</p> <p>f. Defects caused by the Customer's failure to provide a suitable installation environment or any failure to follow instructions or warnings contained in the Installation Operation & Maintenance Manual including failure to fully commission and incorrect commissioning.</p> <p>g. Damage or failures caused by use of the equipment outside its original design parameters.</p> <p>h. Damage or failures caused by force majeure events, negligence, misuse, ignorance, accidents, unauthorized alteration or modification.</p> <p>i. Damage or failure as a result of abrasion, corrosion, or erosion, or the action of any radiation of any kind.</p> <p>j. Damage or degradation due to inadequate storage of the equipment by the Customer or its contractors prior to commissioning.</p> <p>6. All other claims for defects (including, but not limited to, compensation for damage not occurring to the delivery item itself) are exclusively subject to section XI.</p> | <p>- 知的財産又は著作権の侵害が、カスタマーが提示した指示又は仕様に関するものでないこと</p> <p>- 知的財産又は著作権の侵害が、カスタマーが恣意的に納品物を改造した、又は本契約の条件に適合しない方法で使用したことによって生じたものではないこと</p> <p>5. 次の物品又は事由は、契約不適合責任期間に基づく契約不適合についての請求から明示的に除外される。</p> <p>a. 通常摩耗、消耗品</p> <p>b. カスタマーが供給した物品</p> <p>c. 契約不適合ある部品の除去、修理又は交換のための現場での労働力及びクレーン使用、足場等の付帯費用</p> <p>d. カスタマー、又はカスタマーが雇入れた第三者委託業者の人件費</p> <p>e. 当社又はその関連会社が、又は該当する注文書に明示的に記載されているとおりに設計が実行されていない機器の性能</p> <p>f. カスタマーが適切な設置環境を提供しなかったこと、又は完全なコミッショニングを行わなかったこと及び誤ったコミッショニングを含め、設置操作及びメンテナンスマニュアルに記載されている指示又は警告に従わなかったことに起因する契約不適合があること</p> <p>g. 本来の設計パラメータ以外で機器を使用したことにより生じた損害又は不具合</p> <p>h. 不可抗力事由、過失、不正使用、無知、事故、不正改変又は改造により生じた損害又は不具合</p> <p>i. 摩耗、腐食、神職、又はあらゆる種類の放射線の作用による損害又は不具合</p> <p>j. カスタマー又はその委託業者によるコミッショニング前の機器保管の不備による損害又は劣化。</p> <p>6. その他の契約不適合についての請求（納品物自体に生じていない損害に対する補填を含むがこれに限らない）は全て、排他的に第11条に従う。</p> |
| <p>XI. Indemnity and Liability</p> <p>1. Subject to the limitation of XI.4 of this clause, each party will indemnify (and will keep indemnified up until the end of the Warranty Period) the other party and their respective personnel (the "Indemnified Parties") from and against all liabilities that any Indemnified party suffers, sustains or incurs, arising from any breach by the party or its personnel of any obligations (including any warranty) under these Terms and/or any purchase order.</p> <p>2. The party providing an indemnity will not be liable under this clause to the extent that the liability was caused, or contributed to, by (as the case requires) the other party or its personnel's negligent acts or omissions or willful misconduct or for any damage to third party property</p> <p>3. Notwithstanding any other provision of these Terms:</p> <p>a. Neither party shall be liable to the other whether by way of indemnity or breach of statutory duty or in contract or in tort (including negligence) or under any other legal theory for loss of profit, loss of use, loss of production, loss of contract or for any financial or economic loss or for any special, incidental, indirect or consequential damage whatsoever.</p> <p>4. Irrespective of any deviating provisions contained in any documents of the purchase order, the Company's liability shall be limited to the value of the respective order. The limitation of liability shall not apply to any claims which are caused by any willful or gross negligent acts or omissions or claims made for the injury or death of any person, breaches of confidentiality or intellectual property or the willful or gross negligent destruction of any third party property.</p> | <p>第11条 補償及び責任</p> <p>1. 第11条第4項の制限に従い、各当事者は、他方当事者及びその人員（「被補償当事者」）に対し、当該当事者又はその人員による本規約及び／又は本注文書に基づく義務（あらゆる保証を含む）の違反から生じる、被補償当事者が被る又は負担する全ての責任を補償する（かつ、保証期間の終了まで補償を続ける）。</p> <p>2. 補償を提供する当事者は、（求められる場合）他方当事者又はその人員の過失による作為・不作為、故意の違法行為、または第三者の財産に対する損害が原因となったか、またはその一因となった範囲において、本条項に基づく責任を負わない。</p> <p>3. 本規約の別段の規定にかかわらず、</p> <p>a. いずれの当事者も、補償、法定義務の違反、契約上、又は不法行為上（過失を含む）とその根拠を問わず、又は利益逸失、利用の喪失、生産力の損失、契約の損失、又は財務的若しくは経済的損失、又は特別損害、付随的損害、間接損害又は派生的損害についてのその他の法的理論にかかわらず、一切他方当事者に対して責任を負わない。</p> <p>4. 本注文書の書類に含まれている別段の規定にかかわらず、当社の責任は、該当する本注文書の金額に限定される。責任の制限は、故意又は重大な過失による作為若しくは不作為に起因する請求、人の傷害若しくは死亡について行われた請求、秘密保持義務の違反、知的財産の侵害、又は第三者財産の故意若しくは重大な過失による破壊により生じた請求には適用されない。</p> |
| <p>XII. Export Control (to be considered only where applicable)</p> <p>1. Fulfilling contractual obligations (provision of goods, including software and technology as well as the provision of services) is subject to the proviso that this does not contravene national, European or supranational (UN/WTO) foreign trade rules, such as export control regulations, embargoes, sanctions, customs regulations or similar constraints.</p> <p>2. Customer acknowledges that supplies and/or services may contain hardware and software that are subject to customs and export control laws and regulations of the United States - regardless of their location - and of the country in which such goods are manufactured and/or received.</p> <p>3. Customer therefore warrants to comply with all applicable national, European or supranational (UN/WTO) foreign trade laws, such as export control regulations or re-export control regulations of the United States, in particular when transferring deliveries (including, but not limited to, software, technology and accompanying documentation) or services to third parties.</p> <p>4. Should any required license not be issued, or contractual service not be approved by the competent authorities, we expressly reserve the right to rescind the contract (rescission). Claims for damages of any kind, especially due to delay or non-performance, or other rights by the Customer are excluded in this respect.</p> <p>5. Customer agrees to defend, indemnify and hold us harmless from and against any and all fines, penalties, claims, lawsuits, demands, liabilities, losses, or costs (including attorneys' fees) for any actual or alleged violation of any national, European or supranational (UN/WTO) foreign trade laws resulting from the sale or delivery, including the provision of software and technology, or from the performance of services.</p> | <p>第12条 輸出管理（適用される場合のみ考慮される）</p> <p>1. 契約上の義務の履行（ソフトウェア及び技術を含む物品の提供、並びにサービスの提供）は、輸出管理規制、禁輸、制裁、通関規制又は類似する制限などの国内、欧州、又は超国家的（国連/WTO）な外国貿易に関する規則及び同様の規約に反しないことを条件とする。</p> <p>2. カスタマーは、供給品及び／又はサービスには、所在にかかわらず、アメリカ合衆国及び当該商品が製造及び／又は受領される国の通関並びに輸出管理法令及び規制が適用されるハードウェア及びソフトウェアが含まれている場合があることを確認する。</p> <p>3. 従ってカスタマーは、特に納品物（ソフトウェア、技術及び付属書類を含むがこれに限らない）又はサービスを第三者に移転する場合において、アメリカ合衆国の輸出管理規制又は再輸出管理規制等、適用される全ての国内、欧州又は超国家的（国連/WTO）な外国貿易に関する規則を遵守することを保証する。</p> <p>4. 必要なライセンスが発行されない場合、又は管轄当局により契約上のサービスが承認されない場合、当社は本契約を取消す権利を明示的に留保する（契約取消）。いかなる種類の損害賠償請求、特に遅延又は不履行によるもの、又はカスタマーによるその他の権利は、これとの関連で除外される。</p> <p>5. カスタマーは、ソフトウェア及び技術の提供を含む販売若しくは納品、又はサービスの履行に起因する、国内、欧州又は超国家的（国連/WTO）な外国貿易に関する規則に対する実際の違反又は違反したことの主張についての全ての罰金、違約金、請求、訴訟、要求、責任、損失、又は費用（弁護士費用を含む）に対して当社を防御し、補償し、当社を書さないことに同意する。</p> |
| <p>XIII. Software</p> <p>1. Software products of other suppliers contained within the delivery scope are primarily subject to their general terms and conditions. Should these not be provided for, we will make them available to the Customer upon request.</p> | <p>第13条 ソフトウェア</p> <p>1. 納品範囲に含まれている他サプライヤーのソフトウェア製品については、第一には当</p> |



| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. These Terms shall be in supplement to the general terms and conditions of the software provider; sections XIII.3 to XIII.5 shall apply mutatis mutandis. If the general terms and conditions of the software provider are deemed invalid, these Terms shall apply exclusively.</p> <p>3. Customer shall be granted a perpetual, simple, non-exclusive right to use our software products and related documentation. It is not permitted to sub-license the software.</p> <p>4. We are generally not obliged to provide the source code on which the software product is based on.</p> <p>5. Customer may only process our software products to the extent permissible under law. Customer may neither remove nor change the manufacturer's product information, including, but not limited to, notices of copyright, without our prior written consent.</p> | <p>該サプライヤーの一般規約が適用される。これが規定されていない場合、当社はカスタマーの求めに応じて提供する。</p> <p>2. 本規約は、ソフトウェアプロバイダーの一般規約を補完するものであり、第13条第3項から第13条第5項までが準用される。ソフトウェアプロバイダーの一般規約が無効とみなされる場合、本規約が排他的に適用される。</p> <p>3. カスタマーは、当社のソフトウェア製品と関連する書類を使用する、単純かつ永続的な非独占的権利を付与される。ソフトウェアのサブライセンスは許可されない。</p> <p>4. 当社は一般的には、ソフトウェア製品の基盤となるソースコードを提供する義務を負わない。</p> <p>5. カスタマーは、法令上許される範囲でのみ、当社のソフトウェア製品を処理することができる。カスタマーは、著作権表示を含むがこれに限らない製造者の製品情報を、当社の事前の書面による同意なく、削除又は変更してはならない。</p> |
| <p>XIV. General Provisions</p> <p>1. No waiver by either party with respect to any breach or default of any right or remedy and no course of dealing, shall be deemed to constitute a continuing waiver of any other breach or default of any other right or remedy, unless such waiver is expressed in writing and signed by the party to be bound.</p> <p>2. If any clause, sub-clause or other provision of these Terms is rendered or deemed invalid or unenforceable under any statute or rule of law, such provision, to that extent only, shall be deemed to be omitted without affecting the validity of the remainder of these terms and conditions. The parties will replace such invalid or unenforceable provision with a valid one which meets as closely as possible the commercial and legal result the parties intended to achieve with the original clause.</p> <p>3. These Terms shall in all respects be construed in accordance with the laws of Japan. Any dispute arising out of or in connection with these Terms and or any work provided by the Company hereunder, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be referred to and finally resolved by arbitration in accordance with the Commercial Arbitration Rules of The Japan Commercial Arbitration Association, which rules are deemed to be incorporated by reference in this clause ("JCAA Rules"). The Tribunal shall consist of one or more arbitrators to be appointed in accordance with the JCAA Rules. The language of the arbitration shall be English. The governing law shall be Japanese law. The aforesaid notwithstanding, if the Customer resides in a country that has not ratified the UN-Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards or if the amount in dispute is below 20,000,000 Japanese Yen or its equivalent in other currency, we reserve the right to bring an action before the ordinary competent courts having jurisdiction over the Customer.</p> <p>4. All notices and claims in connection with these Terms must be in writing. Email shall be permissible for all correspondence except for legal notices. Correspondence via instant messengers or similar communication tools shall not be binding unless confirmed in writing (email to suffice for non-legal notices).</p> <p>5. The governing language of these Terms is English. Any technical documents and designs necessary for performance owed by us shall be prepared in English and Japanese, unless expressly otherwise agreed in writing.</p> | <p>第14条 一般規定</p> <p>1. 当事者による違反若しくは不履行、又は権利若しくは救済及びいずれかの取引の過程についていずれかの当事者が権利放棄した場合でも、当該権利放棄が、拘束される当事者が署名する書面により明示されていない限り、他の違反若しくは不履行、又はその他の権利若しくは救済に対する継続的な権利放棄とはみなされない。</p> <p>2. 本規約のいずれかの条項又はその他の規定が実定法又は法の支配により無効又は執行不能になる、若しくはそうみなされる場合、当該規定は、その範囲内において、本規約の残余部分の有効性に影響することなく削除されたものとみなされる。両当事者は、当該無効若しくは執行不能規定を、両当事者が元の条項で意図した商業的及び法的結果に可能な限り合致する有効な条項に差替える。</p> <p>3. 本規約は、全ての点において日本法に従い解釈される。本規約及び／又は当社が本規約に基づき提供したあらゆる作業に起因又は関連するあらゆる紛争は、その存在、効力又は終了についての疑義を含め、日本商事仲裁協会の商事仲裁規則（「JCAA規則」）（同規則は本条の一部を構成するものとして組み込まれたものとみなされる）に従い、仲裁に付され、最終的に解決される。仲裁廷は、JCAA規則に従い任命される1名以上の仲裁人により構成される。仲裁言語は英語とする。準拠法は日本法とする。上記にかかわらず、カスタマーが国連の外国仲裁判断の承認及び執行に関する条約に批准していない国に居住している場合、又は争いのある金額が20,000,000又はその他の通貨の相当金額未満である場合、当社は、カスタマーが法的管轄権を有する通常裁判所に訴訟を提起する権利を留保する。</p> <p>4. 本規約に関連する全ての通知及び請求は書面によらなければならない。電子メールは、法的通知を除く全ての連絡について許可する。インスタントメッセージ又は類似するコミュニケーションツールを使った連絡は、書面（法的通知以外については電子メールで足りる）にて確認されない限り拘束力はない。</p> <p>5. 本規約は、英語を正文とする。当社が負う履行に必要な技術文書及び設計は、別途明示的に書面合意されない限り、英語及び日本語で作成される。</p> |
| <p>XV. Confidentiality</p> <p>1. For the purpose of these Terms, Confidential Information is to mean the purchase order and any information (in whatever form) or documentation of a confidential nature (or which the Customer or its personnel ought reasonably to know to be confidential) which: (a) is disclosed to the Customer or its personnel by or on behalf of the Company; (b) is generated by the Company or its personnel in performing the purchase order; or (c) otherwise comes to the knowledge of the Customer or its personnel.</p> <p>2. Each Party undertakes and agrees: a. to hold in strict confidence all Confidential Information and a) not to disclose or permit or cause the Confidential Information to be disclosed to any person other than any of its personnel who require the Confidential Information for the purposes of performing its obligations under these Terms; and b. not to make use of the Confidential Information (including b) duplicating, reproducing, distributing, disseminating or directly or indirectly deriving information from the Confidential Information), except and solely to the extent necessary for the performance of its obligations under these Terms, unless the party has obtained the prior written consent of the other party to do so.</p> <p>3. Clause XV.2 does not apply to: a. information after it becomes generally available to the a) public other than as a result of the breach of this Clause or any other obligations of confidence; or b. the disclosure of information in order to comply with any b) applicable law or legally binding order of any court, government agency or recognized stock exchange, provided that prior to such disclosure the Customer gives notice to the Company with full particulars of the proposed disclosure.</p> <p>4. The breach of any of the conditions contained in a consent granted pursuant to this clause will be deemed to be a breach of these Terms.</p> <p>5. Each party indemnifies the other party and must keep the other party indemnified, in respect of any liabilities incurred or sustained by the other party resulting from a breach of this Clause.</p> <p>6. These obligations are in addition to and do not diminish the obligations of the other party in respect of secret and confidential information at law or under any statute or trade or professional custom or use.</p> <p>7. If requested by the disclosing party the other party, whether prior to or after the expiry or earlier termination of the business relation under these Terms, the other party must promptly deliver to the disclosing party all Confidential Information of the disclosing party in its custody, possession or control.</p> <p>8. The confidentiality obligations under this Clause will remain in force for an unlimited period of time also after termination or completion of the underlying purchase order to which these Terms apply, but shall cease to apply to Confidential Information, which has become part of the public domain without a breach of the confidentiality obligations imposed by this Clause or any other applicable obligations of secrecy.</p> | <p>第15条 秘密保持</p> <p>1. 本規約において、秘密情報とは、本注文書及び秘密性を有する（又はカスタマー若しくはその人員が秘密であることを合理的に知るべき）情報（形態を問わない）又は文書のうち、(a) 当社が又は当社に代わり、カスタマー若しくはその人員に開示されたもの、(b) 本注文書の履行において当社又はその人員が生成したもの、又は(c) その他当社又はその人員が知るところとなったものをいう。</p> <p>2. 各当事者は以下を約束し、同意する a. 秘密情報を全て厳密として保管し、a) 本規約上の義務を履行する目的のために秘密情報を必要とする人員以外のかかる者にも秘密情報を開示せず、開示を許可せず、開示させないこと、及び b. 本規約上の義務を履行するために必要な範囲を除き、秘密情報を利用（(b) 複製、再生、流通、拡散、又は直接若しくは間接的に秘密情報から情報を派生させることを含む）しないこと。但し、当事者が他方当事者の事前の書面による同意を得ている場合はこの限りではない。</p> <p>3. 第15条第2項は以下には適用されない。 a. 本条又はその他の秘密保持義務の違反の結果としてではなく一般に公知となった後の情報、又は b. 適用法又はあらゆる裁判所、政府機関若しくは公認の証券取引所による法的拘束力のある命令を遵守するための情報の開示。但し、当該開示前にカスタマーは提案されている開示の全明細を当社に通知する。</p> <p>4. 本条に基づき付与された同意に含まれる条件の違反は、本規約の違反とみなされる。</p> <p>5. 各当事者は、本条の違反に起因して他方当事者が負担した又は被った負債について、他方当事者を補償し、補償し続けなければならない。</p> <p>6. この義務は、法令若しくはあらゆる実体法又は取引若しくは業務上の慣習又は使用上の秘密及び秘密情報についての他方当事者の義務に追加するものであり、これを軽減するものではない。</p> <p>7. 開示当事者が他方当事者に対し要求した場合、本規約上の取引関係の満了又は早期終了の前後を問わず、他方当事者は、自らの保管、保有又は管理下にある開示当事者の秘密情報全てを速やかに開示当事者に引き渡さなければならない。</p> <p>8. 本条に基づく秘密保持義務は、本規約が適用される、下位の注文の終了又は完了後も無期限に効力を有するが、本条により課される秘密保持義務又はその他適用される秘密に関する義務に違反することなく公知となった秘密情報については適用されないものとする。</p> |

General Terms and Conditions of Delivery and Installation Schenck Process Japan Ltd.

Edition: October 2021

購入一般規約 シェンク・プロセス・ジャパン株式会社

2021年10月

schенckprocess



| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>XVI Insurance</p> <p>1. The Company will take out and maintain the following insurance for the duration of this Agreement for:</p> <p>a. loss or damage to the goods by fire, theft or accident occurring whilst the goods are on the Company premise. The limit of this insurance will be for an amount not less than the replacement value of the goods;</p> <p>b. a comprehensive public and product liability policy to cover all sums which we may become legally liable to pay as compensation consequent upon death of, or bodily injury (including disease or illness) to, any person; and loss of, or damage to, property arising out of or in connection with the operation of the goods by us, our employees or contractors.</p> <p>2. At your request, the Company can produce evidence that we are maintaining the insurance as required under this clause.</p> | <p>第 16 条 保険</p> <p>1. 当社は、本契約の期間中、次の保険を付保し、維持する。</p> <p>a. 当社の敷地内に本商品がある間に発生する火災、盗難又は事故による本商品への損失又は損害。この保険の限度額は、本商品の再調達価格を下回らない金額とする。</p> <p>b. 当社、当社の従業員又は委託業者が本商品を操作することに起因又は関連する、人の死亡、傷害（疾病又は病気を含む）及び財産の損失若しくは損害に起因して当社が賠償金として支払う法的責任を負う可能性のある全額を対象とする包括的な一般賠償責任保険及び製造物賠償責任保険。</p> <p>2. カスタマーの求めに応じて、当社は本条に基づき必要とされる保険を維持していることの証拠を提示することができる。</p> |
| <p>XVII Assignment and Subcontract</p> <p>1. The Customer must pay for all debts due and payable to the Company before assigning all or any part of the Contract, where such consent from the Company will not be unreasonably withheld</p> <p>2. The Company acknowledges that no permitted assignment or sub-contract in any way relieves the Company from the performance of any of its obligations under the Contract. The Company will seek and the Customer will not unreasonably withhold its consent</p> <p>3. Consent is not required where the Company can perform its obligations within the Groups manufacturing facility</p> <p>4. Obligations survive assignment or sub-contract</p> | <p>第 17 条 譲渡及び再委託</p> <p>1. カスタマーは、本契約の全部又は一部を譲渡する前に、当社に対して支払期限が到来している支払うべき全ての債務を支払わなければならない。ただし、当社からのかかる同意は不当に留保されるものではない。</p> <p>2. 当社は、許可された譲渡又は再委託をもって、いかなる形でも本契約上の自らの義務の履行から免れることはないことを確認する。当社は、カスタマーの同意を求め、カスタマーは不当に同意を留保しない。</p> <p>3. 同意は、当社グループの製造施設内でその義務を履行できる場合は、必要とされない。</p> <p>4. 義務は譲渡又は再委託後も存続する。</p> |
| <p>XVII Publicity</p> <p>1. Except as required by any applicable law or regulatory requirement, neither party may make any public announcements or disclosures as to the purchase order, or otherwise in relation to the subject matter of the purchase order, without the prior written consent of the other party. In this regard, no media release or public announcement will be made in relation to the existence of the purchase order without the other party's written approval and should such approval be given, then the wording of such release and the manner of publication must first be approved in writing by the other party.</p> | <p>第 18 条 公表</p> <p>1. 適用法又は規制上の要件により必要とされる場合を除き、いずれの当事者も、本注文書について、又はその他本注文書の主題に関連して、他方当事者の事前の書面による同意なく公表又は開示を行ってはならない。これに関して、他方当事者の書面による承諾なく本注文書の存在に関連してメディアリリース又は公表は行われず、当該承諾が付与される場合、当該リリースの文言及び公表の方法は、まず他方当事者により書面で承諾されなければならない。</p> |